

**PROTOCOLO
PASANTÍA CON PROTOCOLO DE ENTENDIMIENTO**

ENTRE

L'Université Laval y la Faculté des sciences et de génie
Québec (Québec)
G1V 0A6 Canadá

Y

La Universidad de la República y la Facultad de Ciencias
Av. 18 de Julio 1824-1850
11200 Montevideo
Departamento de Montevideo, Uruguay

Considerando el Convenio Marco de Cooperación suscrito entre la Université Laval y la Facultad de las Ciencias desde el 15 de noviembre de 2001 que incluye tiene entre sus objetivos, el intercambio de estudiantes que se instrumentaliza en este acuerdo.

Considerando el deseo de la Université Laval y la Faculté des sciences et de génie, en lo sucesivo llamada "Facultad", por una parte, y por otra la Universidad de la República y la Facultad de Ciencias, para cooperar con objeto de perfeccionar la formación de los estudiantes¹ inscritos en el Programa de Baccalauréat en Biologie o de Baccalauréat intégré en environnements naturels et aménagés de la Université Laval;

Considerando la voluntad común de la Université Laval y de la Universidad de la República para contribuir al curso *BIO-3500 Stage International et interculturel en biologie* de la Faculté des sciences et de génie;

Considerando el interés general para fomentar semejante cooperación sustentándose en la confianza mutua;

La Université Laval y la Faculté des sciences et de génie, por una parte, y la Universidad de la República, Facultad de Ciencias, por otra, acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1 - ÁREA DE COOPERACIÓN

El área de cooperación es el acompañamiento conjunto que proveerán la Facultad y la Facultad de Ciencias a los estudiantes participantes, en lo sucesivo llamados "participantes", inscritos al curso *BIO-3500 Stage International et interculturel en biologie* de la Facultad, en lo sucesivo llamada "Pasantía", que se desarrolla en Uruguay.

¹ El masculino está utilizado con el único propósito de darle fluidez al texto

Exp.: 240011-000829-17

ARTÍCULO 2 - CONDICIONES GENERALES

- 2.1 La pasantía se lleva a cabo entre el 1 de mayo y el 1 de septiembre. Las fechas precisas serán consensuadas por la Facultad y la Facultad de Ciencias, antes del 1 de marzo del año de realización de la Pasantía.
- 2.2 La pasantía tiene una duración mínima de diez (10) semanas consecutivas.
- 2.3 La Facultad de Ciencias somete una lista de los lugares en los que se desarrollarán las pasantías brindadas a la Facultad no más allá del 1 de noviembre del año previo al de la pasantía. Se identificará una problemática vinculada con la biodiversidad y/o la conservación, el manejo y la protección de la naturaleza en Uruguay, para cada una de las pasantías propuestas.
- 2.4 Los participantes son seleccionados por la Facultad quien, junto con la Facultad de Ciencias, les asignará un lugar para la pasantía.
- 2.5 Al inicio de la pasantía, los participantes deben haber completado cuarenta y cinco (45) créditos como mínimo de su respectivo programa de estudios.

ARTÍCULO 3 - COMPROMISOS DE LA FACULTAD

- 3.1 La Facultad se compromete a llevar adelante la preparación de los participantes, asegurándose que conocen bien los objetivos del curso BIO-3500 Stage International et interculturel en biologie, tal y como están definidos en el Anexo A.
- 3.2 La Facultad se compromete a que cada participante sea capaz de:
 - Cubrir los gastos de desplazamiento desde y hacia su universidad de origen
 - Cubrir los gastos de alojamiento y alimentación, incluyendo tasas, cuando corresponda
 - Contar con un seguro médico y de accidentes
 - Compra de libros, vestimenta, y cualquier otro gasto diario.
- 3.3 La Facultad se compromete a pedir a los participantes una dedicación laboral de treinta y cinco (35) horas semanales durante el transcurso de la pasantía. Cuando la pasantía incluya actividades laborales en campo, esta prestación laboral debe ser equivalente a la de los estudiantes uruguayos que participen en el mismo proyecto de investigación y/o a lo que se espere de un estudiante uruguayo por actividades semejantes.
- 3.4 La Facultad se asegurará que los participantes hayan alcanzado el nivel de conocimiento del idioma requerido para participar en esta pasantía, de acuerdo a las exigencias de los supervisores de la misma.
- 3.5 La Facultad se compromete a recordar a cada participante que es obligatorio contar con un seguro médico y hospitalización, que incluya el regreso de emergencia y la repatriación del cuerpo en caso de fallecimiento, y la responsabilidad civil por la duración de la Pasantía. En el supuesto que el estudiante no pudiera presentar dicha prueba de seguro, se le exigirá que contrate un seguro médico y hospitalización, teniendo en cuenta que ninguna de las universidades no puede ser considerada responsable de cubrir los gastos relacionados con este tipo de seguro.

ARTÍCULO 4 - COMPROMISOS DE LA FACULTAD DE CIENCIAS

- 4.1 La Facultad de Ciencias facilita, al inicio y al final de la pasantía, el traslado terrestre de los participantes desde el aeropuerto de Montevideo hasta su lugar de residencia.
- 4.2 La Facultad de Ciencias se compromete a prestar asistencia en la búsqueda de un hospedaje adecuado, asequible y seguro para los participantes.
- 4.3 La Facultad de Ciencias facilita el traslado (y hospedaje si fuere necesario) de los participantes hacia el lugar de trabajo, cuando las actividades vinculadas con la pasantía se desarrollen fuera de Montevideo.
- 4.4 La Facultad de Ciencias se asegura de la seguridad de los participantes informándoles sobre las situaciones de peligro potencial, acompañándolos en la búsqueda de alojamiento seguro y proporcionándoles el acompañamiento necesario que posibilite la integración del participante a su entorno laboral y al equipo de investigación.
- 4.5 La Facultad de Ciencias provee a los participantes la capacitación necesaria; esta capacitación esta asegurada por un docente de referencia de la Institución. El supervisor tiene como mira los objetivos de aprendizaje de la pasantía definidos en el Anexo A.
- 4.6 La Facultad de Ciencias se compromete, en caso de enfermedad o accidente, a asistir a cada participante en los trámites para que tenga acceso a los cuidados necesarios en el establecimiento de salud más idóneo, ateniéndose a las condiciones del seguro médico y hospitalización de cada uno de los participantes.
- 4.7 La Facultad de Ciencias se compromete en caso de una emergencia de origen natural o humano, a tomar las medidas necesarias para garantizar la seguridad de los participantes. En caso necesario de repatriación de los participantes, la Facultad de Ciencias se compromete a cooperar con la Université Laval para los procedimientos de repatriación y acompañar a los estudiantes al aeropuerto.

ARTÍCULO 5 – ALCANCE Y DURACIÓN DEL CONVENIO

- 5.1 En caso de discrepancia no resuelta, las partes se reservan el derecho de revocar el convenio al final de la pasantía, en cuyo transcurso hubiese surgido dicha discrepancia.
- 5.2 En caso de fuerza mayor reconocido por las partes, la Université Laval se reserva el derecho de repatriar inmediatamente a los participantes.
- 5.3 Este convenio entra en vigor en el momento de su firma por las dos partes y tiene una duración de cinco (5) años. Los Anexos han de ser objeto de revisión anual por consentimiento mutuo y escrito de las Partes.
- 5.4 El convenio podrá ser modificado y prorrogado, por consentimiento mutuo, escrito de las partes.
- 5.5 Las partes firman cuatro (4) ejemplares originales, dos (2) en francés y dos (2) en español, de igual contenido y valor idénticos y de acuerdo en que cada parte llevará a cabo una copia en los dos idiomas.

Por la Universidad de la República



Dr. Roberto Markarián
Rector

Por la Université Laval



Rénaud Bergeron
Vicerrector a los asuntos externos,
internacionales y a la salud



Dr. Juan Cristina
Decano
Facultad de Ciencias



André Zaccarin
Decano
Faculté des sciences et de génie

Fecha: 2018/01/17

Fecha: 2017/11/15

Anexo A – Guía de pasantía

1. Objetivos de aprendizaje de la pasantía:

- *Adquirir conocimientos prácticos y teóricos de Biología vinculados con la problemática de la pasantía*
- *Comprender y ser capaz de discutir acerca de la especificidad uruguaya de dicha problemática integrando las dimensiones científicas y socio-económicas relevantes*
- *Mejorar sus competencias de español, tanto en el nivel oral como escrit.*

Metas de la pasantía:

- *Familiarizarse con las condiciones de vida en un país considerado “emergente”*
- *Familiarizarse con las problemáticas regionales de biodiversidad y conservación en Uruguay*
- *Comprender las restricciones y retos correspondientes a los actores de la esfera científica uruguaya, tanto en el plano técnico como cultural*

2. Costos de Viaje y Estancia asumidos por los participantes (para 90 días)*:

Rubros	Descripción	Monto estimado en \$CAD (Dólar Canadiense) por participante
Traslados locales	Alrededor de 1 CAD/día	90
Asignación diaria por 90 días (Viáticos)	En Montevideo: Alojamiento: 500 CAD/mes	900
	Comida: 15 CAD/día	1350
	En otras ciudades uruguayas: Alojamiento: 240 CAD/mes	720
	Comida: 10 CAD/día	900

* Todos estos gastos están a cargo de los participantes

PROTOCOLE STAGE AVEC PROTOCOLE D'ENTENTE

ENTRE

L'Université Laval et la Faculté des sciences et de génie
Québec (Québec)
G1V 0A6 Canada

ET

La Universidad de la República y la Facultad de Ciencias
Av. 18 de Julio 1824-1850
11200 Montevideo
Departamento de Montevideo, Uruguay

Considérant l'accord-cadre de coopération signé entre l'Université Laval et la Facultad de Ciencias depuis le 15 novembre 2001, qui comprend parmi ses objectifs, l'échange d'étudiants, en conformité avec le présent protocole d'entente de stage;

Considérant le désir de l'Université Laval et de la Faculté des sciences et de génie, ci-après appelée « Faculté », d'une part, et la Universidad de la República et sa Facultad de las Ciencias, d'autre part, de coopérer en vue de parfaire la formation des étudiants¹ inscrits au programme du baccalauréat en biologie ou du baccalauréat intégré en environnements naturels et aménagés de l'Université Laval;

Considérant la volonté commune de l'Université Laval et de la Universidad de la República de contribuer au cours *BIO-3500 Stage international et interculturel en biologie* de la Faculté des sciences et de génie;

Considérant l'intérêt général d'encourager une telle coopération sur une base de confiance mutuelle ;

L'Université Laval et la Faculté d'une part, et la Universidad de la República, et la Facultad de Ciencias d'autre part, conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1 - DOMAINE DE COOPÉRATION

Le domaine de coopération est l'encadrement conjoint par la Faculté et la Facultad de Ciencias, des étudiants, ci-après appelés « stagiaires » inscrits au cours *BIO-3500 Stage international et interculturel en biologie* de la Faculté ci-après appelé « stage », qui a lieu en Uruguay.

¹ Le masculin est utilisé uniquement dans le but d'alléger le texte

ARTICLE 2 - CONDITIONS GÉNÉRALES

- 2.1 Le stage a lieu entre le 1^{er} mai et le 1^{er} septembre. Les dates précises sont établies conjointement par la Faculté et la Facultad de Ciencias, avant le 1^{er} mars de l'année de la réalisation du stage.
- 2.2 Le stage est d'une durée de dix (10) semaines consécutives.
- 2.3 La Facultad de Ciencias soumet une liste des lieux de stages offerts à la Faculté au plus tard le 1^{er} novembre de l'année antérieure du stage. Une problématique en lien avec la biodiversité et/ou la conservation, la gestion et la protection de la nature en Uruguay pour chacun des stages proposés.
- 2.4 Les stagiaires sont sélectionnés par la Faculté qui, conjointement avec la Facultad de Ciencias, leur attribue un lieu de stage.
- 2.5 Au début du stage, les participants doivent avoir complété au minimum quarante-cinq (45) crédits de leur programme d'études.

ARTICLE 3 - ENGAGEMENTS DE LA FACULTÉ

- 3.1 La Faculté s'engage à encadrer la préparation des stagiaires en s'assurant notamment qu'ils connaissent bien les objectifs d'apprentissage du cours *BIO-3500 Stage international et interculturel en biologie*, tels que définis à l'annexe A.
- 3.2 La Faculté s'engage à ce que chaque stagiaire soit responsable :
 - D'assumer les frais de déplacement aller-retour de son université d'origine.
 - D'assumer les frais de logement et de nourriture, incluant les taxes lorsqu'applicables
 - De se munir d'une assurance maladie et hospitalisation
 - D'acheter livres, vêtements ou autre biens nécessaires quotidiennement.
- 3.3 La Faculté s'engage à demander aux stagiaires une prestation de trente-cinq (35) heures par semaine de cinq (5) jours ouvrables pour toute la durée du stage. Quand le stage inclut des activités de travail sur le terrain, cette prestation de service doit alors être équivalente à celle des étudiants uruguayens participant au même projet de recherche et/ou à ce qui est normalement attendu d'un étudiant uruguayen pour de telles activités.
- 3.4 La Faculté s'assure à ce que les stagiaires aient atteint le niveau de langue requis par leurs superviseurs de stage pour participer à ce stage.
- 3.5 La Faculté s'engage à rappeler à chaque stagiaire qu'il doit obligatoirement se doter d'une assurance maladie et hospitalisation, incluant le retour d'urgence et le rapatriement du corps en cas de décès, et de responsabilité civile pour la durée du stage. Dans le cas où l'étudiant est incapable de produire une telle preuve d'assurances, il sera requis de se munir d'une assurance maladie et hospitalisation, en prenant en considération qu'aucune des universités ne pourra être tenue responsable de couvrir les frais reliés à ce type d'assurances.

ARTICLE 4 – ENGAGEMENTS DE LA FACULTAD DE CIENCIAS

- 4.1 La Facultad de Ciencias facilite, au début et à la fin du stage, le transport terrestre des stagiaires entre l'aéroport de Montevideo et leur lieu d'hébergement.
- 4.2 La Facultad de Ciencias s'engage à assister les stagiaires dans la recherche d'un lieu d'hébergement accessible, abordable et sécuritaire.
- 4.3 La Facultad de Ciencias facilite du transport (et du logement si cela s'avère nécessaire) des stagiaires jusqu'au lieu de travail, quand les activités en lien avec le stage se déroulent à l'extérieur de Montevideo.
- 4.4 La Facultad de Ciencias veille à la sécurité des stagiaires en les informant sur les situations potentiellement dangereuses, en les accompagnant dans la recherche d'un lieu d'hébergement sécuritaire et en leur fournissant l'accompagnement nécessaire permettant l'intégration du stagiaire à son milieu de travail et à l'équipe de recherche.
- 4.5 La Facultad de Ciencias fournit aux stagiaires l'encadrement nécessaire ; cet encadrement est assuré par un chercheur de l'institution en poste. Le superviseur tient compte des objectifs d'apprentissage du stage, tel que définis dans le *Guide de stage* de l'annexe A.
- 4.6 La Facultad de Ciencias s'engage, en cas de maladie ou d'accident, à accompagner le stagiaire dans l'établissement de santé le plus adéquat afin qu'il puisse recevoir les soins de santé requis, sous réserve de l'assurance maladie et hospitalisation de chacun des stagiaires.
- 4.7 La Facultad de Ciencias s'engage, en cas d'une situation d'urgence majeure d'origine naturelle ou humaine, à prendre les mesures nécessaires pour garantir la sécurité des stagiaires. Dans l'éventualité où le rapatriement des stagiaires s'avère nécessaire, la Facultad de Ciencias s'engage à collaborer avec l'Université Laval pour les démarches de rapatriement et à accompagner les stagiaires à l'aéroport.

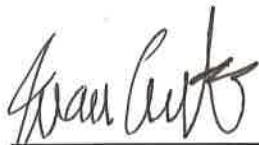
ARTICLE 5 - PORTÉE ET DURÉE DE L'ENTENTE

- 5.1 En cas de litige non résolu, les parties se réservent le droit de révoquer l'entente à la fin du stage au cours duquel ledit litige est survenu.
- 5.2 En cas de force majeure reconnue par les parties, l'Université Laval se réserve le droit de rapatrier immédiatement les stagiaires.
- 5.3 La durée de ce protocole est de cinq (5) ans à compter du moment de la signature par les deux (2) parties. Les annexes devront être mises à jour chaque année par consentement mutuel écrit des parties.
- 5.4 L'entente peut être modifiée et reconduite par consentement mutuel écrit des parties.
- 5.5 Les parties signent quatre (4) exemplaires originaux, deux (2) en français et deux (2) en espagnol de contenu et de valeur identiques et conviennent que chaque partie sera en possession d'un exemplaire dans les deux langues.

Pour la Universidad de la República



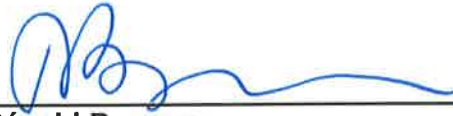
Dr. Roberto Markarián
Rector



Dr. Juan Cristina
Doyen
Facultad de Ciencias

Date : 2018/01/17

Pour l'Université Laval



Rénaud Bergeron
Vice-recteur aux affaires externes,
internationales et à la santé



André Zaccarin
Doyen
Faculté des sciences et de génie

Date : 2017/11/15

Annexe A – Guide de stage

1. Objectifs d'apprentissage du stage :

- *Acquérir des connaissances biologiques pratiques et théoriques reliées à la problématique du stage*
- *Comprendre et pouvoir discuter de la spécificité uruguayenne de cette problématique en intégrant les dimensions scientifiques et socio-économiques pertinentes*
- *Améliorer ses compétences en espagnol, tant au niveau oral qu'écrit*

Buts du stage :

- *Se familiariser avec les conditions de vie dans un pays dit « en émergence »*
- *Se familiariser avec les problématiques régionales de biodiversité et de conservation en Uruguay*
- *Comprendre les contraintes et les défis propres aux acteurs de la sphère scientifique uruguayenne, tant au niveau technique que culturel*

2. Frais de transport et de séjour assumés par les stagiaires (pour 90 jours)*

Rubriques	Description	Montant en \$CAD (Dollar canadien) par stagiaire
Transport local	Environ 1 CAD/jour	90
Allocation quotidienne pour 90 jours	À Montevideo Hébergement 500 CAD /mois	900
	Nourriture : 15 CAD/jour	1350
	Dans les autres villes uruguayennes : Hébergement : 240 CAD/Mois	720
	Nourriture : 10 CAD/jour	900

* Tous ces frais sont à la charge des stagiaires.